

ДОГОВІР (AGREEMENT) № _____
про надання освітніх послуг студентам – іноземним громадянам
(on providing educational services to foreign students)

м. Київ Kyiv

від “ _____ ” _____ 201__ року

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
“ КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО ”

NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF UKRAINE
“IGOR SIKORSKY KYIV POLYTECHNIC INSTITUTE”

державна форма власності, підпорядкування:

Міністерство освіти і науки України

public form of ownership, subordination: to the Ministry of Education and
Science of Ukraine

в особі Проректора Сергія Сидоренка, який діє на підставі
Доручення ректора № 6 від 27.12.2019р., далі - виконавець, та
громадянин

In the person of the Vice-rector Sergii Sydorenko, acting on the basis of Rector’s
Power of Attorney № 6 from 27.12.2019 (hereinafter - the performer), as the first
Party, and

_____ (країна, прізвище, ім'я та по-батькові)

_____ (country, surname, name)

далі – замовник, разом іменовані - сторони, а кожна окремо –
сторона, уклали цей договір про надання освітніх послуг студентам –
іноземним громадянам (далі – договір) про таке:

(hereinafter - the recipient), as the second Party, together - the parties, and each
separately, the party, have concluded this agreement on providing educational
services to foreign students (hereinafter referred to as the agreement) on the
following:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. Предметом договору є надання освітньої послуги.
Виконавець бере на себе зобов'язання за рахунок коштів замовника
здійснити надання замовнику освітньої послуги, а саме:

1. The subject of the agreement is the provision of educational services.
The performer undertakes at the expense of the recipient to provide an
educational service, namely:

освітня послуга	
форма навчання	
строк надання освітньої послуги	
ступінь вищої освіти	
назва спеціальності/ освітньої програми/ спеціалізації	

Educational service	
Form of training	
Duration of service provision	
Level of higher education	
Name of specialty/educational program/specialization	

1.1. Місцем виконання договору (надання освітньої послуги) є
проспект Перемоги, 37, м. Київ, Україна.

1.1. The place of the agreement execution (provision of the service) is: 37,
Peremohy Avenue, Kyiv, Ukraine.

ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА ВИКОНАВЦЯ

OBLIGATIONS AND THE RIGHTS OF THE PERFORMER

2. Виконавець зобов'язаний:

- 2.1. надати замовнику освітню послугу на рівні стандартів вищої освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання освітньої послуги);
- 2.2. організувати й здійснювати навчання замовника відповідно до обраної спеціальності/ освітньої програми/ спеціалізації, форми навчання та рівня вищої освіти за навчальним планом та відповідних програм навчальних дисциплін Університету;
- 2.3. забезпечити дотримання прав замовника як учасника освітнього процесу;
- 2.4. інформувати замовника про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про права й обов'язки сторін під час надання та отримання освітньої послуги;
- 2.5. видати замовнику документ про вищу освіту державного зразка (якщо відповідно до законодавства за освітньою програмою передбачено видачу такого документа) за умови виконання замовником навчального навантаження в обсязі, необхідному для здобуття певного ступеня вищої освіти, вказаного у договорі.

2. The performer shall:

- 2.1. provide the recipient with an education service at the level of higher education standards (if the law provides for state standards for the provision of educational services);
- 2.2. to organize and carry out education in accordance with the selected specialty / educational program / specialization, the form of education and the level of higher education by the curriculum and the corresponding educational programs of the University;
- 2.3. ensure compliance with recipient rights as the participant of the educational process;
- 2.4. inform the recipient about the rules and requirements regarding the organization of the provision of educational services, their quality and content, his rights and obligations when receiving the educational service.
- 2.5. issue a document on the higher education of the state standard (if in accordance with the legislation, the educational program provides for the issuance of such document), provided that the recipient completes the curriculum in the amount necessary for obtaining a certain degree of higher education stipulated in the agreement;

3. Виконавець має право:

- 3.1. вимагати від замовника виконання всіх вимог навчального плану в терміни, визначені графіком навчального процесу;
- 3.2. вимагати від замовника своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених договором;
- 3.3. відрухувати замовника за невиконання або неналежне виконання вимог законодавства України та умов договору, в тому числі в разі несвоєчасного внесення плати за освітню послугу, за подання недостовірних даних та/або підроблених документів, передбачених в п.4.4 договору;
- 3.4. сприяти замовникові в отриманні медичного обслуговування, а також в укладанні договорів на надання медичної допомоги.

3. The performer has the right:

- 3.1. to demand from the recipient fulfillment of all requirements of the curriculum in terms determined by the schedule of the educational process;
- 3.2. to demand from the recipient timely payment for the educational service in the amount and in the order established by the agreement;
- 3.3. send down the recipient for failure or improper fulfillment of the requirements of the legislation of Ukraine and the terms of the agreement, including the missing the terms of payment of the fees for the educational service by the customer, for submission of inaccurate data and/or forged documents stipulated in clause 4.4 of the agreement;
- 3.4. to assist the recipient in obtaining medical care, as well as in the conclusion of contracts for the provision of medical care.

ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА ЗАМОВНИКА

4. Замовник зобов'язаний:
- 4.1. своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених договором;
 - 4.2. дотримуватися обов'язків, передбачених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту", виконувати інші вимоги законодавства України, Статуту КПІ ім. Ігоря Сікорського, Правил внутрішнього розпорядку КПІ ім. Ігоря Сікорського, Кодексу честі КПІ ім. Ігоря Сікорського та інших нормативних актів КПІ ім. Ігоря Сікорського;
 - 4.3. дотримуватися навчальної дисципліни та відвідувати заняття відповідно до навчального плану та розкладу занять;
 - 4.4. у тижневий строк перед оформленням посвідки на тимчасове проживання та зарахуванням на навчання подати до КПІ ім. Ігоря Сікорського такі документи:
 - 4.4.1. заяву;
 - 4.4.2. документ (оригінал та його копію) про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ;
 - 4.4.3. додаток (оригінал та його копію) до документа про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ;
 - 4.4.4. академічну довідку, видану іноземним/українським навчальним закладом (у разі переведення або поновлення на навчання, починаючи з другого курсу, додається академічна довідка);
 - 4.4.5. оригінал та копію документа, в якому міститься інформація про зміст навчальної програми за попереднім ступенем (рівнем) вищої освіти, отримані кредити, тривалість навчання та успішність з навчальних дисциплін (у разі відсутності цієї інформації у додатку до документа про освіту), при вступі для здобуття ступеня магістра, якщо відсутність цієї інформації унеможливає здійснити визнання кваліфікації за документом;
 - 4.4.6. свідоцтво про закінчення підготовчого відділення для іноземних громадян (цей пункт не стосується іноземних громадян, що вступають на англійські програми навчання або мають атестати з оцінками з української (російської) мови);
 - 4.4.7. поліс медичного страхування **страхова сума якого не менше ніж 100 000 грн. на рік**, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України;
 - 4.4.8. 10 фотокарток розміром 3,5x4,5см., кольорові, матові;Паспорт (або документ, який його замінює) пред'являється особисто. Відповідальність за достовірність поданих до КПІ ім. Ігоря Сікорського документів несе замовник.
 - 4.5. у тижневий строк перед оформленням посвідки на тимчасове проживання та поселенням у гуртожиток пройти медичний огляд та обстеження на предмет наявності/відсутності інфекції ВІЛ/СНІД;
 - 4.6. оформити посвідку на тимчасове проживання в Україні;
 - 4.7. нотаріювати документи про освіту, подані при вступі (документ про освіту або рівень отриманої замовником освіти) до початку другого семестру першого року навчання;
 - 4.8. за свій рахунок залишити територію України й виїхати до країни постійного проживання протягом місяця по завершенню навчання за відповідною освітньою програмою або продовжити навчання у закладі вищої освіти України за новим договором.

5. Замовник має право вимагати від виконавця:

- 5.1. надання освітньої послуги на рівні стандартів вищої освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання освітньої послуги);
- 5.2. забезпечення дотримання прав замовника;
- 5.3. видачі замовнику документа про вищу освіту державного зразка (якщо відповідно до законодавства за освітньою програмою передбачено видачу такого документа) за умови виконання замовником навчального навантаження в обсязі, необхідному для здобуття певного ступеня вищої освіти;
- 5.4. інформування замовника про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов'язки під час надання та отримання зазначеної послуги.

ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

6. Розмір плати за надання освітньої послуги встановлюється в доларах США (USD).
7. Загальна вартість освітньої послуги за весь строк навчання складає _____ доларів США (USD).
8. Вартість першого року навчання (10 місяців) складає ___ доларів США (USD).
(сума цифрами й словами)
9. Оплата за договором здійснюється замовником у вільно конвертованій валюті, яка перераховується на валютний рахунок КПІ ім. Ігоря Сікорського або у гривнях після конвертації за поточним курсом Національного банку України на реєстраційний рахунок Університету в ДКСУ в м. Києві кожного семестру.

DUTIES AND THE RIGHTS OF THE RECIPIENT

4. The recipient is obliged to:
- 4.1. pay in time for educational service in the amount and in the manner prescribed by the agreement;
 - 4.2. comply with the duties stipulated in Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education", with other requirements of the legislation of Ukraine, the Charter of the Igor Sikorsky KPI, Regulations on the organization of the educational process at the Igor Sikorsky KPI, Rules of the Internal Regulations of the Igor Sikorsky KPI, Code of honor of the Igor Sikorsky KPI and other normative acts of the Igor Sikorsky KPI.
 - 4.3. adhere to the discipline and attend classes in accordance with the curriculum and the schedule of classes;
 - 4.4. Within a week before the registration of a temporary residence permit and enrollment for study, the recipient must submit to the Igor Sikorsky KPI such documents:
 - 4.4.1. application form;
 - 4.4.2. a document (the original and a copy thereof) of the previously acquired educational (educational-qualifying) level, on the basis of which the enrollment is made;
 - 4.4.3. an application (the original and a copy thereof) to the document on the previously acquired educational (educational-qualifying) level, on the basis of which the enrollment is made;
 - 4.4.4. academic certificate issued by a foreign / Ukrainian educational institution (in the case of transfer or renewal of studies, from the second or later year, academic certificate has to be attached);
 - 4.4.5. in case of entrance for obtaining a master's degree, the original and a copy of the document containing information on the content of the curriculum by the previous level of higher education, the credits received, the duration of training and the success by the academic disciplines (in the absence of this information in the annex to the document about education), if the lack of this information makes it impossible to recognize the qualifications by the document;
 - 4.4.6. certificate of graduation from the preparatory department for foreign citizens (this clause does not apply to foreign citizens enrolling in English language training programs or have certificates with grades from the Ukrainian (Russian) language);
 - 4.4.7. health insurance policy, unless otherwise provided by international treaties of Ukraine;
 - 4.4.8. 10 photographs, size 3.5x4.5cm, colored, matte.The passport (or a document that replaces it) is presented personally. Responsibility for the accuracy of the submitted to the Igor Sikorsky KPI documents bear the recipient.
 - 4.5. within a week before the registration of a temporary residence permit and a settlement in a hostel, undergo a medical examination and an examination of the presence/absence of HIV/AIDS infection;
 - 4.6. to get a certificate for temporary residence in Ukraine;
 - 4.7. notify the education documents submitted at the entrance (the education document or on the level of education received by the recipient) before the second semester of the first year of study;
 - 4.8. at his own expense, leave the territory of Ukraine and go to the country of permanent residence within a month after the completion of the training under the relevant educational program or continue to study in the higher education institution of Ukraine by the new agreement.

5. The recipient has the right to demand from the performer:

- 5.1. provision of educational services at the level of higher education standards (if the law provides state standards for the provision of educational services);
- 5.2. ensuring the observance of his rights;
- 5.3. issuing to the recipient of the document on higher education of the state standard (if according to the legislation the educational program provides for the issuance of such a document), provided that the recipient completes the curriculum to the extent necessary for obtaining a certain degree of higher education;
- 5.4. informing the recipient about the rules and requirements regarding the organization of the provision of educational services, their quality and content, his rights and obligations when providing and receiving the specified service.

PAYMENT FOR THE PROVISION OF EDUCATIONAL SERVICES AND THE PROCEDURE OF PAYMENT

6. The amount of payment for the provision of educational services is set in USD.
7. The total cost of an educational service for the whole period of study is _____ USD.
8. The cost for the first year of study (10 months) is _____ USD.
9. Payment by the agreement is made by the recipient in freely convertible currency, which is transferred to the currency account of the Igor Sikorsky KPI or in UAH after converting at the current currency exchange rate of the National Bank of Ukraine to the registration account of the University at the State Treasury Service of Ukraine in Kyiv for each semester.
10. The first payment for the 1st year of training is at least 50% of the cost of the educational service for the current academic year and will be paid no later than

10. Перший внесок за 1-й рік навчання складає не менше 50% вартості освітньої послуги за поточний навчальний рік і сплачується не пізніше 01 вересня першого року навчання.

11. Порядок оплати встановлюється у вигляді внесення платежів в обумовлені терміни:

За 1-й рік навчання	_____ доларів США (USD) в день реєстрації договору в КНП ім. Ігоря Сікорського
	_____ доларів США (USD) до 01 вересня першого навчального року
перший внесок -	
другий внесок -	_____ доларів США (USD) до 15 лютого поточного навчального року (решта вартості освітньої послуги за поточний навчальний рік)
	_____ доларів США (USD) до 15 вересня (не менш 50% вартості освітньої послуги за поточний навчальний рік)
За 2-й, 3-й, 4-й роки навчання щорічно:	
перший внесок -	_____ доларів США (USD) до 15 лютого поточного навчального року (решта вартості освітньої послуги за поточний навчальний рік)
другий внесок -	_____ доларів США (USD) до 15 лютого поточного навчального року (решта вартості освітньої послуги за поточний навчальний рік)

12. Оплата освітніх послуг вважається здійсненою належним чином у день фактичного зарахування коштів на поточний рахунок Університету.

13. Кожний навчальний рік складається з двох семестрів.

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

14. За невиконання або неналежне виконання умов договору сторони несуть відповідальність, визначену законодавством України.

15. У разі дострокового розірвання договору внаслідок порушення виконавцем договірних зобов'язань або з ініціативи замовника, у разі відрахування замовника (крім випадків, коли замовник відрахований у зв'язку з невиконанням обов'язків, визначених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту") кошти, що були внесені замовником як плата за надання освітньої послуги, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання договору.

16. У разі дострокового розірвання договору у зв'язку з порушенням замовником договірних зобов'язань або невиконанням замовником обов'язків, визначених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту", кошти, що були внесені замовником, не повертаються.

17. У разі несвочасного внесення плати замовником в розмірах та в порядку, зазначених в пункті 11 договору, виконавець відраховує замовника.

РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

18. Договір розривається:

18.1. за згодою сторін;

18.2. у разі неможливості виконання стороною договору своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо освітньої послуги, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;

18.3. у разі ліквідації юридичної особи – замовника або виконавця, якщо не визначений правонаступник;

18.4. у разі відрахування з навчального закладу замовника згідно із законодавством та умов договору.

ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

19. Усі спори, що виникають з договору або пов'язані з ним, вирішуються шляхом переговорів, а в разі недосагнення згоди – в судовому порядку за законодавством України в місцевому загальному суді (Солом'янський районний суд м.Києва).

ІНШІ УМОВИ

20. Договір набуває чинності з моменту його підписання сторонами і діє до повного його виконання.

21. Договір складається українською та англійською мовами у 2-х примірниках, які мають однакову юридичну силу.

22. Оплата за проживання та надання медичних послуг не входить у вартість навчання й регламентується окремими угодами (договорами).

23. Виконавець сприяє замовнику в отриманні згідно із законодавством України запрошення на навчання до м.Києва.

24. Виконавець не несе витрат, пов'язаних з оформленням посвідки на тимчасове проживання, оформленням віз та проїзду

September 1 of the first year of study.

11. The order of payment is established in the form of making payments in due time:

For the 1st year of training	_____ USD on the day of the agreement registration in the Igor Sikorsky KPI
	_____ USD before September 1 of the first training year
First payment -	
Second payment -	_____ USD before February 15 of the current training year (the rest of price for educational service for the current training year)
For the 2nd, 3rd, 4th years of training annually:	_____ USD before September 15 (not less than 50% of the price for educational service for the current training year)
First payment	
Second payment	_____ USD before February 15 of the current training year (the rest of price for educational service for the current training year)

12. The payment for educational services is considered to be done properly on the day of actual transfer of funds to the current account of the University.

13. Each academic year consists of two semesters.

RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

14. For non-fulfillment or improper performance of obligations under the agreement, the parties are liable in accordance with the legislation of Ukraine and the agreement.

15. In the event of early termination of the agreement as a result of violations of the performer's obligations or on the initiative of the recipient, in case of sending down of the recipient of the educational service (except for cases when the recipient is sent down in connection with failure to perform the duties specified in Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education") funds paid by the recipient as fee for the provision of educational services are returned to him in the amount of the payment for part of the service not provided on the date of termination of the agreement.

16. In the event of early termination of the agreement due to violation of the agreement by the recipient or failure by the recipient of the duties specified in Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education", the funds, which were paid by the recipient, are not returned.

17. In case of late payment of tuition fees by the recipient in the amounts and in the order specified in clause 11 of the agreement, the performer sends down the recipient.

TERMINATION OF THE AGREEMENT

18. The agreement can be terminated:

18.1. by mutual consent;

18.2. in case of impossibility of fulfillment of obligations by the party in connection with the adoption of regulatory acts that changed the conditions established by the agreement on educational services and disagreement of any of the parties to amend the agreement;

18.3. in the case of the liquidation of a legal entity - the recipient or the performer, if the successor is not determined;

18.4. in case of sending down of the recipient in accordance with the law of Ukraine and the terms of the agreement.

PROCEDURE FOR SOLVING DISPUTES

19. Disputes arising out of or related to this agreement shall be resolved through negotiations, and in case of failure to reach agreement, in court according to the legislation of Ukraine in the local general court (Solomyansky District Court in Kyiv).

OTHER CONDITIONS

20. The agreement enters into force from the moment of its signing by the parties and operates until its complete fulfilment.

21. The agreement is signed in Ukrainian and English in 2 (two) copies each, one copy for each party, which have the same legal force.

22. Payment for accommodation and provision of medical services is not included in the cost of education and is regulated by separate agreements (contracts).

23. The performer assists the recipient in obtaining an invitation to study in Kyiv in accordance with the legislation of Ukraine.

24. The performer does not bear the costs associated with the registration of a temporary residence permit, visa registration and travel to the country of permanent residence in all cases, as well as his personal travel within the territory of Ukraine and abroad.

замовника до країни постійного проживання у всіх випадках, а також його особистих поїздок територією України та за кордон.

25. Виконавець не бере на себе зобов'язань щодо страхування життя та майна замовника.

26. У разі смерті замовника виконавець не несе витрат, пов'язаних з транспортуванням тіла.

27. Внесення змін та доповнень до договору допускається виключно шляхом укладення додаткової угоди в письмовій формі за підписами сторін.

25. The performer does not assume any obligations regarding the life and property insurance of the recipient.

26. In the case of death of the recipient, the performer does not bear the costs associated with the transportation of the body.

27. Amendments and additions to the agreement are permissible only by concluding an additional agreement in writing signed by the parties.

**МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН / LOCATION AND DETAILS OF THE PARTIES
ВИКОНАВЕЦЬ / PERFORMER**

Найменування, адреса, телефон / Name, address, phone	Реквізити / Details	Підписи / Signature
Національний технічний університет України “Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського” Адреса: 03056, Україна, м. Київ, пр-т Перемоги, 37 E-mail: cmo-dekanat@kpi.ua Телефон/факс + 380(44) 236-10-63 Телефон + 380(44) 204-86-58 National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute” Address: 37,Peremohy avenue, Kyiv, 03056, Ukraine E-mail: cmo-dekanat@kpi.ua tel./fax: + 380(44) 236-10-63 tel.: + 380(44) 204-86-58		Проректор _____ Сергій СИДОРЕНКО Vice-rector _____ Sergii SYDORENKO Директор ЦМО _____ Володимир КОВАЛЬ Director General _____ Volodymyr KOVAL of the CIE Декан факультету/ Директор інституту Faculty Dean/Institute Director _____

ЗАМОВНИК / RECIPIENT

ПІБ, адреса, телефон / Name, address, phone	Підпис / Signature
ПІБ / Surname, name _____ _____ Адреса / Address _____ _____ Паспорт / Passport _____ _____ Телефон / Phone _____ E-mail _____	